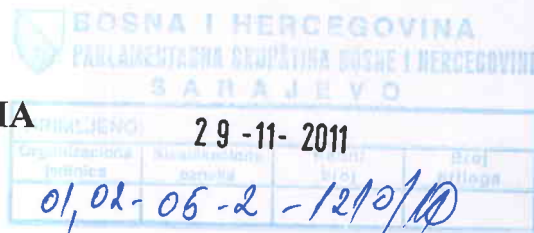




Број: 05-05-1- 3555-3/11
Сарајево, 28. новембар 2011. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**



Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине. Споразум је потписао г. Фуад Касумовић, замјеник министра финансија и трезора БиХ, 03. новембра 2009. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

Напомињемо да је у допису Министарства иностраних послова БиХ који је достављен у прилогу, погрешно наведено да је Предсједништво БиХ овластило г. Драгана Вранкића, министра финансија и трезора БиХ, да потпише споразум као и сједница на којој је то учињено. Тачан податак је да је на 63. сједници одржаној 28.10.2009. године Предсједништво БиХ овластило г. Фуада Касумовића, замјеника министра финансија и трезора БиХ за потписивање овог споразума.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

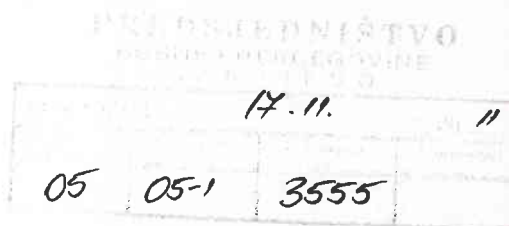
Ранко Нинковић





МФА – БА – МПП

Број: 08/1-42-14776-5/11
Сарајево, 14.11.2011. године



ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

САРАЈЕВО

Предмет: Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине; - доставља се -

У прилогу акта достављамо Приједлог Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине, који је потписан 03. новембра 2009. године у Сарајеву.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на својој 17. сједници, одржаној 06. јуна 2007. године, прихватило предметни Споразум и за потписивање овластило Драган Вранкић, министар финансија и трезора Босне и Херцеговине.

Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 166. сједници, одржаној 09. новембра 2011. године, утврдило је Приједлог одлуке о ратификацији наведеног Споразума.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Службени гласник БиХ", број 29/00), проведе поступак ратификације Одлуке о ратификацији Споразума између Босне и Херцеговине и Ирске о избјегавању двоструког опорезивања и спречавању утаје пореза у односу на порезе на доходак и порезе на добит од имовине.

Свен Алкалај
МИНИСТАР

SPORAZUM

IZMEĐU

BOSNE I HERCEGOVINE

I

IRSKE

**O IZBJEGAVANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA I
SPREČAVANJU UTAJE POREZA U ODNOSU NA
POREZE NA DOHODAK I POREZE NA DOBIT OD
IMOVINE**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Irske, u želji da zaključe Sporazum o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja i sprječavanju utaje poreza u odnosu na poreze na dohodak i poreze na dobit od imovine, dogovorili su se kako slijedi:

Član 1.

LICA OBUHVAĆENE KONVENCIJOM

Ova Sporazum se primjenjuje na lica koja su rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

Član 2.

POREZI OBUHVAĆENI KONVENCIJOM

1. Ova Sporazum se primjenjuje na poreze na prihod i poreze na dobit od imovine koje nameće država ugovornica ili njen politički pododjel ili lokalni organi vlasti, bez obzira na način njihove naplate.

2. Porezima na prihod i porezima na dobit od imovine se smatraju svi porezi koji se zaračunavaju na ukupni prihod ili na dijelove prihoda, uključujući poreze na dobit od otuđivanja pokretne i nepokretne imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje ova Sporazum su sljedeći:

a) u Irskoj:

- i) porez na prihod;
- ii) porez na profit preduzeća;
- iii) porez na prihod od imovine;

(u daljem tekstu "irski porez").

b) u Bosni i Hercegovini:

- i) porez na prihod;
- ii) porez na profit preduzeća;

(u daljem tekstu "bosanskohercegovački porez").

4. Sporazum se također primjenjuje na sve iste ili veoma slične poreze koji se zaračunavaju nakon datuma potpisivanja Sporazuma pored, ili umjesto, postojećih poreza. Nadležni organi država ugovornica će obavijestiti jedni druge ukoliko dođe do značajnih izmjena njihovih zakona o porezima.

Član 3.

OPŠTE DEFINICIJE

1. Za potrebe ove Sporazuma, ukoliko kontekst ne nalaže drugačije:
 - a) termini "država ugovornica", "jedna od država ugovornica" i "druga država ugovornica" označavaju Irsku ili Bosnu i Hercegovinu, u ovisnosti od konteksta, dok termin "države ugovornice" označava Irsku i Bosnu i Hercegovinu;
 - b) termin "Irska" uključuje sve oblasti van teritorijalnih voda Irske koje, u skladu sa međunarodnim pravom, jesu ili će u budućnosti biti određene prema zakonima Irske u pogledu epikontinentalnog pojasa, kao oblasti nad kojima Irska može vršiti svoja prava u pogledu morskog dna, njegovog tla i prirodnih resursa;
 - c) termin "Bosna i Hercegovina" označava teritoriju Bosne i Hercegovine, njene teritorijalne vode kao i morsko dno i njegovo tlo, nad kojima vrši svoju nadležnost i suverena prava u svrhu istraživanja, eksploatacije i održavanja prirodnih resursa sukladno sa međunarodnim pravom;
 - d) termin "politički pododjel" u slučaju Bosne i Hercegovine označava entitete, Federaciju Bosne i Hercegovine i Republiku Srpsku, kao i Brčko Distrikt Bosne i Hercegovine;
 - e) termin "državljanin" u slučaju države ugovornice označava:
 - i) svakog pojedinca koji posjeduje državljanstvo te države ugovornice; i
 - ii) svaku pravnu lice ili udrugu koja svoj status stječe po osnovu važećih zakona u državi ugovornici;
 - f) termin "lice" označava pojedinca, kompaniju ili udruženje lica;
 - g) termin "kompanija" označava privrednu udrugu odnosno svaku organizaciju koja se tretira kao privredna udruga u svrhu oporezivanja;
 - h) termin "preduzeće" označava vršenje poslovanja;
 - i) termini "preduzeće države ugovornice" i "preduzeće druge države ugovornice" se odnose na poslovanje koje vrši rezident države ugovornice i poslovanje koje vrši rezident druge države ugovornice;
 - i) termin "međunarodni saobraćaj" označava saobraćaj brodom ili avionom, koje obavlja preduzeće čije se sjedište uprave nalazi u državi

ugovornici, osim kada se brod ili avion koriste isključivo za saobraćaj između lokacija u drugoj državi ugovornici;

- j) termin "sjedište uprave" označava mjesto na kojem se vrši donošenje odluka i gdje se nalazi izvršna uprava kompanije;
- k) termin "nadležni organ" označava:
 - i) u Irskoj, Povjerenike za prihod ili njihovog ovlaštenog predstavnika;
 - ii) u Bosni i Hercegovini, Ministarstvo finansija i trezora, ili njegovog ovlaštenog predstavnika.
- l) termin "biznis" uključuje obavljanje profesionalnih usluga ili drugih aktivnosti nezavisnog karaktera.

2. Kada država ugovornica primjenjuje ovaj Sporazum, svaki termin koji u njoj nije definiran ima, ukoliko kontekst ne nalaže drugačije, ono značenje koje mu je trenutno propisano po zakonima te države za potrebe poreza na koje se Sporazum odnosi, a svako značenje prema važećim poreznim propisima te države ima prednost u odnosu na značenje koje tom izrazu daju drugi zakoni te države.

Član 4.

REZIDENT

1. Za potrebe ove Sporazuma, termin "rezident države ugovornice" označava lice koja, prema zakonima te države, podliježe oporezivanju u toj državi, po osnovu svog prebivališta, boravišta, sjedišta uprave ili drugog mjerila slične prirode, i uključuje tu državu i svaki njen politički pododjel i lokalni organ. Ovaj termin, međutim, ne obuhvaća lica koja u toj državi podliježu oporezivanju isključivo prihoda ostvarenog iz izvora u toj državi.

2. Ako je prema odredbama stava 1 ovog člana, fizičko lice rezident obje države ugovornice, njegov se status određuje na sljedeći način:

- a) smatra se da je rezident samo države u kojoj ima stalno mjesto stanovanja, a ako ima stalno mjesto stanovanja u obje države ugovornice, smatra se da je rezident samo države sa kojom su njegove lične i ekonomske veze tješnje (središte životnih interesa);
- b) ako se ne može odrediti u kojoj državi ima središte životnih interesa ili ako ni u jednoj državi nema stalno mjesto stanovanja, smatra se da je rezident samo države u kojoj ima uobičajeno mjesto stanovanja;

- c) ako ima uobičajeno mjesto stanovanja u obje države ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se da je rezident samo države čiji je državljanin;
 - d) ako ga obje države smatraju svojim državljaninom ili ako nije državljanin nijedne od njih, nadležni organi država ugovornica riješit će pitanje zajedničkim dogovorom.
3. Ako je prema odredbama stava 1 lice koje nije fizičko lice rezident obje države ugovornice, smatra se da je rezident one države ugovornice u kojoj se nalazi njegovo sjedište uprave.

Član 5.

STALNA JEDINICA

1. Za potrebe ove Sporazuma, izraz "stalna jedinica" označava stalno mjesto putem kojeg preduzeće potpuno ili djelomično obavlja svoje poslovanje.
2. Pod izrazom "stalna jedinica" podrazumijeva se naročito sljedeće:
 - a) sjedište uprave;
 - b) filijala;
 - c) ured;
 - d) fabrika;
 - e) radionica; i
 - f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto eksploatacije prirodnih resursa.
3. Gradilište, građevinski, montažni ili instalacioni projekat, odnosno aktivnost nadzora u vezi s njim, tvore stalnu jedinicu, ali samo kada takva lokacija, projekat ili aktivnosti postoje u periodu dužem od 12 mjeseci;
4. Bez uticaja na prethodne odredbe ovog člana, izraz "stalna jedinica" ne obuhvata sljedeće:
 - a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke roba ili dobara koji pripadaju preduzeću;
 - b) održavanje zaliha dobara ili roba koji pripadaju preduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
 - c) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju preduzeću isključivo u svrhu prerade od strane drugog preduzeća;
 - d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupovine dobara ili roba ili prikupljanja informacija za preduzeće;

- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu reklamiranja, pružanja informacija, naučnog istraživanja ili sličnih aktivnosti pripremnog ili pomoćnog karaktera;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo radi kombinacije djelatnosti navedenih u točkama od (a) do (e), pod uslovom da je ukupna djelatnost stalnog mjesta poslovanja koje nastaje iz ove kombinacije pripremnog ili pomoćnog karaktera.

5. Bez uticaja na odredbe stavova 1 i 2 ovog člana, kada lice – koje nije zastupnik sa samostalnim statusom na kojeg se primjenjuje stav 6 ovog člana – radi u ime preduzeća i ima, te obično koristi, u državi ugovornici ovlaštenje da zaključuje ugovore u ime preduzeća, smatra se da to preduzeće ima stalnu jedinicu u toj državi u odnosu na djelatnosti koje ta lice obavlja za preduzeće, osim kada su djelatnosti tog lica ograničene na djelatnosti u stavu 4 ovog člana, koje, ako bi se obavljale preko stalnog mjesta poslovanja, ne bi ovo stalno mjesto poslovanja činile stalnom jedinicom prema odredbama tog stava.

6. Ne smatra se da preduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u državi ugovornici samo zato što u toj državi obavlja svoje poslove preko brokera, generalnog komisionog zastupnika, ili drugog posrednika sa samostalnim statusom ako to lica djeluju u okviru svoje redovite poslovne djelatnosti.

7. Činjenica da kompanija koja je rezident države ugovornice kontroliše ili je pod kontrolom kompanije koja je rezident druge države ugovornice, ili koja obavlja poslovanje u toj drugoj državi (preko stalne jedinice ili na drugi način), sama po sebi nije dovoljna da se jedna kompanija smatra stalnom jedinicom druge kompanije.

Član 6.

PRIHOD OD NEPOKRETNE IMOVINE

1. Prihod koji rezident države ugovornice ostvaruje od nepokretne imovine (uključujući prihod od poljoprivrede i šumarstva) koja se nalazi u drugoj državi ugovornici može se oporezivati u toj drugoj državi.
2. Termin "nepokretna imovina" ima ono značenje koje ima prema propisima države ugovornice u kojoj se ta imovina nalazi. Ovaj izraz u svakom slučaju uključuje imovinu koja pripada uz nepokretnu imovinu, stočni fond i opremu koja se koristi u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općeg zakona o zemljišnoj svojini, plodouživanje nepokretne imovine i prava na promjenljiva ili stalna plaćanja kao naknade za korištenje mineralnih nalazišta, izvora i drugih prirodnih resursa; brodovi i avioni se ne smatraju nekretninama.
3. Odredbe stava 1 primjenjuju se na prihod koji se ostvari neposrednim korištenjem, iznajmljivanjem ili drugim načinom korištenja nepokretne imovine.
4. Odredbe stavova 1 i 3 također se primjenjuju i na prihod od nepokretne imovine preduzeća.

Član 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit preduzeća države ugovornice oporezuje se samo u toj državi, osim kada preduzeće obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako preduzeće obavlja poslovanje na taj način, dobit preduzeća može se oporezovati u toj drugoj državi ali samo do iznosa koji se pripisuje toj stalnoj jedinici.
2. Podložno odredbama stavka 3 ovog člana, kada preduzeće države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, u svakoj državi ugovornici se toj stalnoj jedinici pripisuje dobit koju bi mogla ostvariti da je bila odvojeno ili posebno preduzeće koje se bavi istim ili sličnim djelatnostima pod istim ili sličnim uslovima i da je poslovala potpuno samostalno sa preduzećem čija je stalna jedinica.
3. Pri određivanju dobiti stalne jedinice, priznaju se kao odbici troškovi koji su nastali za potrebe stalne jedinice, uključujući i troškove upravljanja i opće administrativne troškove, bilo u državi u kojoj se nalazi stalna jedinica ili na drugom mjestu.
4. Ako je uobičajeno da se u državi ugovornici dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje na osnovu raspodjele ukupne dobiti preduzeća na njegove posebne dijelove, nijedna odredba stava 2 ovog člana ne sprječava tu državu ugovornicu da odredi dobit koja se oporezuje u skladu sa takvom uobičajenom raspodjelom; usvojeni

metod raspodjele, međutim, treba biti takav da rezultat bude u skladu načelima iz ovog članka.

5. Stalnoj jedinici ne pripisuje se dobit ako ta stalna jedinica samo kupuje dobra ili robu za preduzeće.
6. Za potrebe prethodnih stavova, dobit koja se pripisuje stalnoj jedinici određuje se istom metodom iz godine u godinu osim kada postoji opravdan i dovoljan razlog da se postupi drugačije.
7. Kada dobit uključuje elemente prihoda koji su regulisani posebnim članovima ovog Sporazuma, odredbe ovog člana ne utiču na odredbe tih članova.

Član 8.

SAOBRAĆAJ BRODOM I AVIONOM

1. Dobit koju ostvaruje država ugovornica od korištenja brodova ili aviona u međunarodnom saobraćaju oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.
2. Za potrebe ovog člana, dobit koja je stečena korištenjem brodova i aviona u međunarodnom saobraćaju uključuje dobit koja se stiče iznajmljivanjem brodova i aviona ako se takvi brodovi i avioni koriste u međunarodnom saobraćaju ili ako takva dobit od najma proizilazi iz druge dobiti iz stava 1.
3. Ako se sjedište uprave preduzeća koje se bavi plovidbom nalazi na brodu smatra se da se nalazi u državi ugovornici u kojoj se nalazi matična luka broda, ili, ako nema matične luke, u državi ugovornici čiji je rezident korisnik broda.
4. Odredbe stava 1 ovog člana primjenjuju se i na dobit ostvarenu putem učešća u zajedničkom poslovanju ili međunarodnoj agenciji.

Član 9.

POVEZANA PREDUZEĆA

1. Ako
 - a) preduzeće države ugovornice učestvuje izravno ili neizravno u upravljanju, kontroli ili kapitalu preduzeća druge države ugovornice, ili

- b) iste lica učestvuju neposredno ili posredno u upravljanju, kontroli ili kapitalu preduzeća države ugovornice i preduzeća druge države ugovornice,

i ako su u oba slučaja između ta dva preduzeća u njihovim trgovinskim i finansijskim odnosima dogovoreni ili nametnuti uvjeti koji se razlikuju od uvjeta koji bi bili dogovoreni između nezavisnih preduzeća, dobit, koju bi da nema tih uvjeta ostvarilo jedno od tih preduzeća ali je zbog tih uvjeta nije ostvarilo, može se uključiti u dobit tog preduzeća i sukladno tome oporezovati.

2. Ako država ugovornica uključuje u dobit preduzeća te države, i sukladno tome oporezuje, dobit za koju je preduzeće druge države ugovornice oporezovano u toj drugoj državi, i ako je tako uključena dobit ona dobit koju bi preduzeće prvopomenute države ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva preduzeća bili oni koje bi dogovorila neovisna preduzeća, tada ta druga država vrši odgovarajuće korekcije iznosa poreza koji je u njoj utvrđen na tu dobit. Prilikom vršenja te korekcije, vodi se računa o ostalim odredbama ovog Sporazuma i nadležni organi država ugovornica se po potrebi konsultuju.

Član 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje kompanija rezident države ugovornice rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati samo u toj drugoj državi pod uslovom da je taj rezident stvarni vlasnik dividendi.

2. Termin "dividende" u ovom članku označava prihod od dionica i drugih prava učešća u dobiti koja nisu potraživanja duga, kao i prihod od drugih korporativnih prava koja podliježu istom oporezivanju kao i prihod od dionica po zakonu države čiji je rezident kompanija koja vrši raspodjelu.

3. Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana ne primjenjuju se ako stvarni vlasnik dividendi, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici čiji je rezident kompanija koja isplaćuje dividende, preko stalne jedinice u toj državi, a dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju su stvarno povezane sa tom stalnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe člana 7.

4. Ako kompanija koja je rezident države ugovornice ostvaruje dobit ili prihod iz druge države ugovornice, ta druga država ugovornica ne može nametnuti porez na dividende koje isplaćuje kompanija, osim kada su te dividende isplaćene rezidentu te druge države ili ako dionice na osnovu kojih se dividende isplaćuju stvarno pripadaju stalnoj jedinici koja se nalazi u toj drugoj državi, niti da neraspodijeljenu dobit kompanije oporezuje porezom na neraspodijeljenu dobit kompanije, čak iako se isplaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u potpunosti ili djelomično sastoje od dobiti ili prihoda koji su nastali u toj drugoj državi.

Član 11.

KAMATE

1. Kamate koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice mogu se oporezovati samo u toj drugoj državi ako je taj rezident stvarni vlasnik kamata.
2. Termin "kamate" u ovom članu označava prihod od potraživanja duga bilo koje vrste, neovisno od toga da li je obezbeđen hipotekom i da li se na osnovu njega stječe pravo na učešće u dobiti dužnika, a naročito prihod od državnih vrijednosnih papira i prihod od obveznica ili obveznica zajma, uključujući i premije i nagrade na takve vrijednosne papire odnosno obveznice, kao i sav drugi prihod koji se tretira kao prihod od novca posuđenog prema zakonima države u kojoj nastaje prihod, ali ne uključuje prihod kojie se tretira kao dividende prema članku 10. Zatezna kamata se ne smatra kamatom za potrebe ovog članka.
3. Odredbe stava 1 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik kamata, koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj kamata nastaje preko stalne jedinice koja se nalazi u toj državi, a potraživanje duga na koji se plaća kamata je stvarno povezano sa takvom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.
4. Ako iznos kamata, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika kamate ili između njih i trećeg lica, imajući u vidu potraživanje duga za koji se kamata plaća, prelazi iznos koji bi bio dogovoren između platioca i stvarnog vlasnika kamate u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na posljednji spomenuti iznos. U tom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv u skladu sa zakonima svake države ugovornice, uz dužno uzimanje u obzir ostalih odredbi ove Sporazuma.

Član 12.

AUTORSKE NAKNADE

1. Autorske naknade koje nastaju u državi ugovornici, a isplaćuju se rezidentu druge države ugovornice koji je njihov stvarni vlasnik mogu se oporezovati samo u toj drugoj državi.
2. Izraz "autorske naknade" u ovom članu označava plaćanja bilo koje vrste koja se primaju kao naknada za upotrebu ili pravo na upotrebu bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili naučno djelo (uključujući kinematografska djela i zapise na traci ili drugom mediju za radijsko i televizijsko emitovanje i druge vrste reprodukcije i prenosa), patente, robne marke, dizajn ili model, plan, tajnu formulu ili proces, ili za informacije koje se odnose na industrijsko, komercijalno ili naučno iskustvo.

3. Odredbe stava 1 se ne primjenjuju ako stvarni vlasnik autorskih naknada koji je rezident države ugovornice obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici u kojoj autorske naknade nastaju preko stalne jedinice koja se nalazi u toj drugoj državi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se autorske naknade plaćaju su stvarno povezane sa tom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

4. Ako iznos autorskih naknada, uzimajući u obzir upotrebu, pravo ili informacije za koje se plaćaju, zbog posebnog odnosa između platioca i stvarnog vlasnika ili između njih i trećeg lica, prelazi iznos koji bi bio ugovoren između platioca i stvarnog vlasnika u odsustvu takvog odnosa, odredbe ovog člana se primjenjuju samo na posljednji spomenuti iznos. U tom slučaju, višak isplate ostaje oporeziv u skladu sa zakonima svake države ugovornice uz dužno uzimanje u obzir ostalih odredbi ove Sporazuma.

Član 13.

PRIHOD OD IMOVINE

1. Dobit koju rezident države ugovornice ostvari od otuđenja nepokretne imovine iz člana 6, koja se nalazi u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.

2. Dobit od otuđenja pokretne imovine koja predstavlja dio poslovne imovine stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici, uključujući i dobit ostvarenu od otuđenja te stalne jedinice (same ili zajedno sa čitavim preduzećem), može se oporezovati u toj drugoj državi.

3. Dobit od otuđenja brodova i aviona kojima se upravlja u međunarodnom saobraćaju odnosno pokretne imovine koja pripada korištenju tih brodova i aviona, oporezuje se samo u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.

4. Dobit koju ostvari rezident države ugovornice od otuđenja:

- (a) dionica, osim dionica koje su kotirane na priznatoj berzi, koje više od 50% svoje vrijednosti stiču izravno ili neizravno po osnovu nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici; ili
- (b) vlasničkog udjela u partnerstvu ili konzorciju koji više od 50% svoje vrijednosti stiče izravno ili neizravno po osnovu nepokretne imovine koja se nalazi u drugoj državi ugovornici,

može se oporezovati u toj drugoj državi.

5. Dobit ostvarena otuđenjem bilo koje imovine, osim imovine iz stavova 1, 2, 3 i 4, se može oporezovati samo u državi ugovornici čiji je rezident lice koja je otuđilo imovinu.

6. Odredbe stava 5 neće utjecati na pravo države ugovornice da u skladu sa svojim zakonima nameće porez na dobit od otuđenja bilo koje imovine koju stiče fizičko lice koje je rezident druge države ugovornice a bilo je rezident prvopomenute države u bilo kojem trenutku tokom pet godina koje prethode otuđivanju imovine.

Član 14.

PRIHOD IZ RADNOG ODNOSA

1. Podložno odredbama članova 15, 17, 18 i 20, plate, nadnice i druga slična primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje iz radnog odnosa su oporeziva samo u toj državi osim kada se rad obavlja u drugoj državi ugovornici. Ako se rad obavlja u drugoj državi ugovornici, primanja koja proističu iz tog rada se mogu oporezovati u toj drugoj državi.

2. Bez uticaja na odredbe stava 1 ovog članka, primanja koja rezident države ugovornice ostvaruje iz radnog odnosa koji se vrši u drugoj državi ugovornici se oporezuju isključivo u prvopomenutoj državi ako:

- (a) primalac boravi u drugoj državi u periodu ili periodima koji ne prelaze ukupno 183 dana tokom perioda od 12 mjeseci koji počinje ili se završava u datoj fiskalnoj godini, i
- (b) ako se primanja isplaćuju od strane ili u ime poslodavca koji nije rezident te druge države, i
- (c) ako primanja ne padaju na teret stalne jedinice koju poslodavac ima u drugoj državi.

3. Bez uticaja na prethodne odredbe ovog članka, primanja koja se ostvaruju iz radnog odnosa koji se vrši na brodu ili avionu koji se koristi u međunarodnom saobraćaju mogu se oporezivati u državi ugovornici u kojoj se nalazi sjedište uprave preduzeća.

Članak 15.

PRIMANJA ČLANOVA UPRAVNOG ODBORA

Primanja direktora i druga slična primanja koja ostvari rezident države ugovornice u svojstvu člana upravnog odbora kompanije koja je rezident druge države ugovornice mogu se oporezovati u toj drugoj državi.

Član 16.

UMJETNICI I SPORTISTI

1. Bez uticaja na odredbe članova 7 i 14, prihod kojeg ostvari rezident države ugovornice u svojstvu izvođača kao što je pozorišni, filmski, radio ili televizijski umjetnik ili muzičar, ili u svojstvu sportiste, ličnim obavljanjem djelatnosti u drugoj državi ugovornici, može se oporezovati u toj drugoj državi.
2. Ako prihod od osobno obavljenih djelatnosti izvođača ili sportaša ne pripada lično izvođaču ili sportašu nego drugom osobi, taj prihod se može, bez uticaja na odredbe članova 7 i 14, oporezovati u državi ugovornici u kojoj je vršena djelatnost izvođača ili sportiste.
3. Bez uticaja na odredbe stavova 1 i 2 ovog člana, prihod koji ostvari rezident države ugovornice kao izvođač ili sportista ličnim obavljanjem djelatnosti se oporezuje samo u toj državi ako se te djelatnosti u drugoj državi ugovornici odvijaju u okviru programa kulturne ili športske razmjene koji su odobrile obje države ugovornice.

Član 17.

MIROVINE I ANUITETI

1. Podložno odredbama stava 2 člana 18, mirovine i druga slična primanja koja se isplaćuju rezidentu države ugovornice po osnovu ranijeg radnog odnosa, i svi anuiteti koji se plaćaju takvom rezidentu oporezuju se samo u toj državi.
2. Termin "anuiteti" označava konkretan iznos koji se plaća periodično u određeno vrijeme tokom života ili tokom konkretnog perioda prema obvezi vršenja plaćanja za adekvatnu i i potpunu nadoknadu u novcu ili novčanoj vrijednosti.

Član 18.

USLUGE ZA POTREBE VLADE

1. (a) Plaće, nadnice i druga slična primanja, koja država ugovornica, njen politički pododjel ili lokalna vlast plaća fizičkoj osobi za usluge pružene toj državi, tom političkom pododjelu ili lokalnoj vlasti u okviru vršenja funkcija vlade, oporezuju se samo u toj državi.

(b) Međutim, te plate, nadnice i slična primanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako su usluge pružene u toj državi, a fizičko lice je rezident te države i:

- (i) državljanin te države, ili
 - (ii) nije postao rezident te države samo zbog vršenja tih usluga.
2. (a) Bez uticaja na odredbe stava 1, sve penzije i slična plaćanja koje fizičkom osobi izravno ili iz fonda kojeg je sama osnovala plaća država ugovornica ili njen politički pododjel ili lokalna vlast, za usluge pružene toj državi, pododjelu ili organu vlasti u okviru vršenja funkcija vlade, oporezuju se samo u toj državi.
- (b) Međutim, te penzije i druga slična plaćanja oporezuju se samo u drugoj državi ugovornici ako je fizičko lice rezident i državljanin te države.
3. Odredbe članova 14, 15, 16 i 17, primjenjuju se na plate, nadnice, penzije i druga slična primanja za usluge pružene u vezi sa poslovanjem koje obavlja država ugovornica, njen politički pododjel ili lokalna vlast.

Član 19.

STUDENTI

1. Student ili lice na poslovnoj obuci koje je neposredno prije odlaska u državu ugovornicu bilo rezident ili jeste rezident druge države ugovornice, a boravi u prvospomentuoj državi isključivo radi obrazovanja ili obučavanja, ne oporezuje se u toj državi za primanja koja dobije za izdržavanje, obrazovanje ili obučavanje, pod uslovom da ta primanja dolaze iz izvora van te države ugovornice.
2. U pogledu grantova, stipendija i naknade za rad koji nisu obuhvaćeni stavkom 1 ovog članka, student ili lice na poslovnoj obuci iz stava 1 ovog člana ima pravo tokom svog obrazovanja odnosno obuke na iste olakšice, izuzeća i umanjenja poreza koja su na raspolaganju rezidentima države u koju je došao.

Član 20.

PROFESORI I NASTAVNICI

1. Profesor ili nastavnik koji posjeti jednu od država ugovornica tokom perioda koji nije duži od dvije godine isključivo u svrhu održavanja nastave ili provođenja napredne studije (uključujući istraživanje) na univerzitetu, koledžu, ili drugom priznatom istraživačkom institutu ili visokoškolskoj instituciji u toj državi ugovornici, a koji je neposredno prije te posjete bio rezident druge države ugovornice, biće izuzet od poreza u prvopomenutoj državi ugovornici na prihod ostvaren od te nastave ili istraživanja tokom perioda koji nije duži od dvije godine od datuma njegove prve posjete u tu svrhu. Fizičko lice može koristiti prednosti koje pruža ovaj član samo jednom.

2. Odredbe stava 1 se ne primjenjuju na prihod koji profesor ili nastavnik ostvaruje od istraživanja koje se primarno obavlja za račun privatne koristi jedne ili više određenih lica.

Član 21.

OSTALI PRIHODI

1. Dijelovi prihoda rezidenta države ugovornice, bez obzira na to gdje nastaju, koji nisu regulisani u prethodnim člancima ovog Sporazuma oporezuju se samo u toj državi.
2. Odredbe stavka 1 ovog članka ne primjenjuju se na prihod, izuzimajući prihod od nepokretne imovine definirane u stavu 2 člana 6, ako stvarni vlasnik tog prihoda koji je rezident države ugovornice, obavlja poslovanje u drugoj državi ugovornici preko stalne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na osnovu kojih se prihod plaća stvarno su povezani sa tom stalnom jedinicom. U tom slučaju primjenjuju se odredbe člana 7.

Član 22.

PRAVILA KOJA SE PRIMJENJUJU NA ODREĐENE *OFFSHORE* AKTIVNOSTI

1. Odredbe ovog članka se primjenjuju bez uticaja na druge odredbe ove Sporazuma kada se aktivnosti (u ovom članu "relevantne aktivnosti") provode *offshore* u vezi sa istraživanjem i eksploatiranjem morskog dna i njegovog tla i njihovih prirodnih resursa koji se nalaze u državi ugovornici.
2. Podložno odredbama stava 3, preduzeće države ugovornice koje provodi relevantne aktivnosti u drugoj državi ugovornici se smatra preduzećem koje poslovanje u toj drugoj državi provodi putem stalne jedinice koja se u njoj nalazi.
3. Relevantne aktivnosti koje preduzeće države ugovornice provodi u drugoj državi ugovornici tokom jednog ili više perioda koji ukupno ne prelaze 30 dana tokom bilo kojeg perioda od 12 mjeseci neće se smatrati poslovanjem putem stalne jedinice koja se u njoj nalazi. Za potrebe ovog stava:
 - (a) kada je preduzeće države ugovornice koje provodi relevantne aktivnosti u drugoj državi ugovornici povezano sa drugim preduzećem koje provodi u značajnoj mjeri slične relevantne aktivnosti tamo, prvopomenuto preduzeće se smatra da provodi sve takve aktivnosti drugopomenutog

preduzeća, osim u mjeri u kojoj se te aktivnosti provode u isto vrijeme kao i vlastite aktivnosti;

(b) preduzeće se smatra povezanim sa drugim preduzećem ako učestvuje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu drugog preduzeća, ili ako iste lica učestvuju izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili kapitalu oba preduzeća.

4. Plaće, nadnice i slične naknade koje ostvaruje rezident države ugovornice iz radnog odnosa koji je u vezi sa relevantnim aktivnostima u drugoj državi ugovornici može, u mjeri u kojoj se te dužnosti vrše *offshore* u toj drugoj državi, biti oporezovan u toj drugoj državi.

5. Dobit koju ostvaruje rezident države ugovornice od otuđenja:

(a) prava na istraživanje ili eksploatiranje; ili

(b) dionica (ili sličnih instrumenata) koji svoju vrijednost ili veći dio svoje vrijednosti stječu izravno ili neizravno na osnovu takvih prava,

može se oporezovati u toj drugoj državi.

U ovom stavku, "prava na istraživanje ili eksploataciju" označava prava na kapital koji će nastati istraživanjem ili eksploatacijom morskog dna i njegovog tla odnosno prirodnih resursa u drugoj državi ugovornici, uključujući prava na vlasničke udjele u, odnosno na korist od, takvog kapitala.

Član 23.

ELIMINACIJA DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U skladu sa odredbama irskih zakona u pogledu odobravanja umanjenja kod plaćanja irskog poreza za iznos poreza koji se plaća izvan teritorije Irske (koji ne utječe na opće principe ove Sporazuma) -

(a) bosanskohercegovački porez koji se plaća u skladu sa zakonima Bosne i Hercegovine i u skladu sa ovim Sporazumom, bilo izravno ili putem odbitaka, na profit, prihod ili dobit iz izvora u Bosni i Hercegovini (isključujući, u slučaju dividendi, porez koji se plaća na profit iz kojeg se plaća dividenda) se odobrava kao umanjenje svakog irskog poreza obračunatog na ime istog profita, prihoda ili dobiti na ime kojeg se obračunava bosanskohercegovački porez;

(b) U slučaju dividendi koje isplaćuje kompanija koja je rezident Bosne i Hercegovine kompaniji koja je rezident Irske a koja izravno ili neizravno kontrolira 10 procenata ili više glasačkog prava u kompaniji koja plaća dividendu, u odobreno umanjenje uračunava se (pored svakog

bosanskohercegovačkog poreza koji se odobrava kao umanjenje prema odredbama podstava (a)) bosanskohercegovački porez koji plaća kompanija na profit iz kojeg se isplaćuju te dividende.

2. U slučaju rezidenta Bosne i Hercegovine, dvostruko oporezivanje se izbjegava na slijedeći način:

Kada rezident Bosne i Hercegovine ostvaruje prihod koji se sukladno odredbama ovog Sporazuma može oporezovati u Irskoj, Bosna i Hercegovina dozvoljava, kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos jednak iznosu poreza na dohodak koji je plaćen u Irskoj. Takav odbitak ne može, međutim, biti veći od onog dijela poreza na dohodak, koji je obračunat prije odobravanja odbitka, koji se pripisuje prihodu koji se može oporezovati u Irskoj.

3. Za potrebe stavaka 1 i 2, profit, dohodak i kapitalna dobit koji su u vlasništvu rezidenta jedne države ugovornice a koji se mogu oporezovati u drugoj državi ugovornici u skladu sa ovom Konvencijom se smatraju da su nastali iz izvora u toj drugoj državi ugovornici.

4. Kada je sukladno sa bilo kojom odredbom ove Sporazuma prihod koji ostvaruje rezident države ugovornice izuzet od poreza u toj državi, ta država ipak može, pri izračunavanju iznosa poreza na preostali prihod tog rezidenta, uzeti u obzir izuzeti prihod.

5. Kada je, sukladno sa bilo kojom odredbom ove Sporazuma, prihod ili dobit potpuno ili djelomično izuzeta od plaćanja poreza u jednoj državi ugovornici i, po važećim zakonima u drugoj državi ugovornici, fizičko lice je podložno porezu u pogledu pomenutog prihoda odnosno dobiti na iznos poreza koji je doznačen odnosno primljen u toj drugoj državi, a ne na puni iznos tog poreza, onda porezna olakšica koja se dozvoljava prema ovoj Konvenciji u prvopomenutoj državi se primjenjuje samo na onaj iznos prihoda ili dobiti koji je doznačen u ili primljen u toj drugoj državi.

Član 24.

NEDISKRIMINACIJA

1. Državljeni države ugovornice se ne podvrgavaju u drugoj državi ugovornici porezu ili zahtjevima u vezi sa porezom koji su drugačiji ili zahtjevniji od poreza i s njima povezanih zahtjeva kojima podliježu ili mogu podlijeći državljani te druge države u istim uslovima, posebice u pogledu rezidentnosti. Bez uticaja na odredbe članka 1, ova odredba se također primjenjuje na lica koje nisu rezidenti jedne ili obje države ugovornice.

2. Porezni tereti stalne jedinice koju preduzeće države ugovornice ima u drugoj državi ugovornici neće biti manje povoljni u toj drugoj državi nego što su to porezni tereti na preduzeća te druge države koja vrše iste aktivnosti. Odredbe ovog člana se neće tumačiti kao obveza države ugovornice da rezidentima druge države ugovornice

odobri lične olakšice, izuzeća i umanjenja poreza na osnovu bračnog stanja ili porodičnih obaveza koje odobrava svojim rezidentima.

3. Osim u slučajevima kada se primjenjuje stav 1 člana 9, stav 4 člana 11 ili stav 4 člana 12, kamate, autorske naknade i druga plaćanja koja vrši preduzeće države ugovornice rezidentu druge države ugovornice se mogu, u svrhu određivanja oporezive dobiti tog preduzeća, smatrati odbicima pod istim uslovima kao da su plaćeni rezidentu prvopomenute države.

4. Preduzeća države ugovornice, čija se imovina djelomično ili u cjelini nalazi u vlasništvu ili pod kontrolom, izravnom ili neizravnom, jednog ili više rezidenata druge države ugovornice, neće podlijevati u prvopomenutoj državi porezima niti zahtjevima u svezi sa porezima koji su drugačiji ili teži od poreza i s njima povezanih zahtjeva kojima podliježu ili mogu podlijevati slična preduzeća prvopomenute države.

Član 25.

PROCEDURA ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako lice smatra da mjere jedne ili obje države ugovornice dovode ili će dovesti do toga da to lice ne bude oporezovano u skladu sa odredbama ove Sporazuma, ono može, bez obzira na pravne lijekove predviđene unutrašnjim zakonodavstvom tih država, da izloži svoj slučaj nadležnom organu države ugovornice čiji je rezident ili, ako njegov slučaj potpada pod stavak 1 članka 24, one države ugovornice čiji je državljanin. Slučaj mora biti izložen u roku od tri godine od dana prvog obavještenja o mjeri koja dovodi do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama ove Sporazuma.
2. Ako nadležni organ smatra da je prigovor opravdan i ako nije u mogućnosti da sam dođe do zadovoljavajućeg rješenja, nastojće da slučaj riješi zajedničkim dogovorom s nadležnim organom druge države ugovornice radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s ovim Sporazumom. Postignuti dogovor primjenjuje se bez obzira na vremenska ograničenja u domaćim zakonima država ugovornica.
3. Nadležni organi država ugovornica nastojće da zajedničkim dogovorom otklone teškoće ili nejasnoće koje nastanu u tumačenju ili primjeni ove Sporazuma. Oni se mogu i zajednički savjetovati radi otklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni ovim Sporazumom.
4. Nadležni organi država ugovornica mogu neposredno međusobno komunicirati u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka ovog članka.

Član 26.

RAZMJENA INFORMACIJA

1. Nadležni organi država ugovornica razmjenjuju informacije koje su relevantne za primjenu odredbi ovog Sporazuma odnosno domaćih zakona država ugovornica kojima se reguliraju porezi svih vrsta i opisa koji se nameću u ime država ugovornica, odnosno njihovih političkih poddjela ili lokalnih organa vlasti, u mjeri u kojoj to oporezivanje nije suprotno ovom Sporazumu. Razmjena informacija nije ograničena članom 1 i 2.
2. Informacije koje primi država ugovornica prema stavu 1. smatraju se tajnom isto kao i informacije dobivene prema zakonima te države i mogu se saopštiti samo licima i organima (uključujući sudove i upravne organe) koji su nadležni za utvrđivanje ili naplatu, ili provođenje odluka ili krivično gonjenje ili rješavanje žalbi u odnosu na poreze iz stava 1, ili za nadzor istih. Ta lica ili organi koriste informacije samo u te svrhe i mogu ih otkriti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama.
3. Odredbe stavova 1 i 2 ovog člana ne mogu se ni u kom slučaju tumačiti kao obaveza države ugovornice da:
 - a) preduzima upravne mjere suprotne zakonima i upravnoj praksi te ili druge države ugovornice;
 - b) daje informacije koje se ne mogu dobiti na osnovu zakona ili redovnim upravnim postupkom te ili druge države ugovornice.
 - c) daje informacije koje otkrivaju trgovinsku, poslovnu, industrijsku, komercijalnu ili profesionalnu tajnu ili poslovni postupak ili informaciju čije bi otkrivanje bilo suprotno javnom interesu.
4. Ukoliko država ugovornica zahtijeva informaciju u skladu sa ovim članom, druga država ugovornica će primjeniti mjere prikupljanja informacija da bi dobila zahtijevanu informaciju čak i kada toj drugoj državi nije potrebna ta informacija za vlastite poreske potrebe. Obaveza iz prethodne rečenice podliježe ograničenjima iz stava 3 ali se ta ograničenja ni u kojem slučaju ne mogu tumačiti kao dozvola državi ugovornici da odbije pružiti informaciju isključivo zbog toga što sama nije zainteresirana za tu informaciju.
5. Odredbe stava 3 se ni u kojem slučaju ne mogu tumačiti kao dozvola državi ugovornici da odbije pružiti informaciju isključivo zbog toga što informaciju ima banka, druga finansijska institucija, kandidat ili lice koje djeluje u agenciji ili u fiducijarnom svojstvu ili zbog toga što se odnosi na vlasničke interese u datom osobi.

Član 27.

ČLANOVI DIPLOMATSKIH MISIJA I KONZULATA

Nijedna odredba ovog Sporazuma ne utječe na porezne povlastice članova diplomatskih misija ili konzulata predviđene opštim pravilima međunarodnog prava ili odredbama posebnih sporazuma.

Član 28.

STUPANJE NA SNAGU

1. Svaka država ugovornica obavještava drugu državu diplomatskim kanalima da su ispunjene sve neophodne domaće procedure za stupanje na snagu ove Sporazuma.

2. Ova Sporazum stupa na snagu i počinje da se primjenjuje od dana kada se primi posljednja od ovih obavijesti:

(a) u Irskoj:

(i) u pogledu poreza na dohodak i poreza na kapitalnu dobit, za svaku godinu utvrđivanja poreza koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ova Sporazum stupa na snagu,

(ii) u pogledu poreza na profit preduzeća, za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ova Sporazum stupa na snagu;

(b) U Bosni i Hercegovini, u pogledu poreza na dohodak i poreza na profit preduzeća za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine u kojoj ova Sporazum stupi na snagu.

Član 30.

PRESTANAK VAŽENJA

Ova Sporazum ostaje na snazi dok je ne raskine jedna od država ugovornica. Nakon isteka perioda od pet godina od dana stupanja na snagu ove Sporazuma, država ugovornica može raskinuti ovu Sporazum dostavom obavještenja o prestanku važenja diplomatskim putem najmanje šest mjeseci prije kraja kalendarske godine.

U tom slučaju, ova Sporazum prestaje da se primjenjuje:

(a) u Irskoj:

(i) u pogledu poreza na dohodak i poreza na kapitalnu dobit, za svaku godinu utvrđivanja poreza koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja koji slijedi nakon isteka perioda koji je naveden u obavijesti o prestanku važenja;

(ii) u pogledu poreza na profit preduzeća, za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja koji slijedi nakon isteka perioda koji je naveden u obavijesti o prestanku važenja;

(b) U Bosni i Hercegovini, u pogledu poreza na dohodak i poreza na profit preduzeća za svaku fiskalnu godinu koja počinje na dan ili nakon dana prvog siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj je dostavljena obavjest o prestanku važenja.

U potvrdu čega su dolepotpisani, punovažno za to ovlašteni, potpisali ovaj Sporazum.

Sačinjeno u dva originalna primjerka u Sarajevu, dana 03.11.2009.g., na engleskom jeziku.

Za Bosnu i Hercegovinu

Fuad Kasumović, s.r.

Za Irsku

Patrick McCabe, s.r.